

**II ENCUENTRO MACRO-REGIONAL
DEL QUECHUA CENTRAL
28-29 NOVIEMBRE DEL 2014**

‘El quechua de Huamalíes’

**Rosaleen Howard, Newcastle University, Reino Unido
Con la colaboración de Eladio Marticorena Lloclla,
comunidad campesina de San Pedro de Pariarca,
distrito de Tantamayo, provincia Huamalíes**

DEPARTAMENTO DE HUÁNUCO



PROVINCIA HUAMALÍES



**Pueblo de Tantamayo, provincia Huamalíes,
departamento de Huánuco, Perú, de noroeste a
sudeste**



Iglesia colonial del pueblo de Tantamayo con su torre de campana



**Valle del río Tantamayo, de sudeste a noroeste,
con el cerro Yaqa Willka, valle del alto
Marañón, lindero con Ancash, al fondo**



**Sitio arqueológico de Piruru, Época Intermedio-Tardío, siglos XII-
XIV, 'reino' de los Yarowillkas; investigado por arqueólogos
Bertrand Flornoy (1940s) y Catherine Rozenberg y Elisabeth
Bonnier (1980s) – Instituto Francés de Estudios Andinos**



El quechua de Huailas-Conchucos

Estudios lingüísticos del quechua Ancash:

Gary Parker

Daniel y Diane Hintz

Félix Julca

El quechua de Huailas-Conchucos

Siguiendo a Alfredo Torero (El quechua y la historia social andina, 1974) el **alto nivel de diversidad** de la lengua quechua en la zona que ahora se designa de 'Quechua central' (Junín, Pasco, Huánuco, Ancash, Lima) hace difícil su clasificación en subgrupos discretos.

Sin embargo él identifica el **quechua de 'Huailas-Conchucos'** como una variedad que tiene muchas cosas comunes; las diferencias son pequeñas y no impiden la comprensión en la lengua hablada.

El quechua de Huailas-Conchucos

- **Incluye las provincias de Marañón y Huamalíes en el noroeste del depto. de Huánuco**
- **Incluye todo el departamento de Ancash con excepción de las provincias Santa, Casma, Pallasca y Bolognesi**

Rasgos gramaticales del quechua Huailas-Conchucos

Estos rasgos unifican la zona, pero no se limitan a esta zona:

1) el sufijo pluralizador verbal **-yaa-**

p. ej. miku-**ya**-n ´ellos comen´

2) El sufijo nominal **-yaq** ´hasta´

p.ej. Lima-**yaq** aywan ´va hasta Lima´

3) El sufijo interrogativo **-ku**

p. ej. Tantamayupita-**ku** kanki? ´eres de Tantamayo?´

La división Huailas-Conchucos

- **La Cordillera Blanca divide el sector en dos áreas dialectales (Torero 1974:24)**
- **Conchucos hacia el este (que incluye Huamalíes)**
- **Huailas hacia el oeste**

Un rasgo que tipifica Conchucos

- Típico de Conchucos y ausente de Huailas está el morfema verbal **-ski-** 'acción recién cumplida, que se ejecuta rápidamente o sin impedimento, o que está por cumplirse de inmediato'
- P. ej. 'wambrata mikur ushaskinaa achkay chakwas'
- 'la vieja Achkay terminó rápidamente al joven, comiéndolo'

Rasgos que tipifican Huamalíes con respecto al resto de Conchucos

La variedad del quechua de Huamalíes tiene unas variaciones fonéticas con respecto al resto de Conchucos (Torero 1974):

La 'ch' se pronuncia 's' p.ej. 'saka' 'puente',
'saki' 'seco', 'pasa' 'suelo, tierra'

La 'tr' se pronuncia 'ch' p.ej. 'pacha' 'estómago',
'chaki' 'pie'

Rasgos que tipifican Huamalíes con respecto al resto de Conchucos

La variación libre entre la 'll' palatizada y una 'l' despalatizada, p. ej. 'Llullay' varía con 'lulay', 'alli' varía con 'ali'

De acuerdo a la gente de Tantamayo, y corroborado por Torero (1974), la 'l' caracteriza el quechua hablado por la orilla izquierda del Alto Marañón (distritos de Llata, Jacas Grande, Puños, Miraflores) mientras que la 'll' se escucha por la orilla derecha (distritos de Chavín de Pariarca y Tantamayo)

Achkaypa willakuynin

**narrado a Rosaleen Howard en San Pedro
de Pariarca, distrito Tantamayo, provincia
Huamalíes, departamento de Huánuco,
septiembre del 1984,
grabado en audio cassette**

Unayshi muchuy kanaa xwiypa. Muchunaa huk warmishi runashi marka enterushi, muchuy kanaa unay.

Sayshi maman taytan kay nuqapa wambraakunanuu aska wambrayuu kanaa.

Entonsis aywanaa mikuy ashii. Semana enteru ashir purinaa. Entonsis saypita ashir ashipakuq aywaq kaq semanantin chansu.

I kriaturakunaqa tarkaykaayan, tarkaykan aa, kiidashqa wayichuu.

Entonsisqa chaskiyan paqas punukurkaykaqmanna wambramanqa. Wambrakuna punuraykaqmanshi chaskiyan.

Wambrakuna punuraykaqman chaskirqa, "Maychuuraa kanalla ankapakuskinaapaa," nin maman taytan.

Algunos rasgos del quechua de Tantamayo

Unayshi muchuy kanaa xwiyupa

Unay-**shi** muchuy ka-**naa** xwiyu-**pa**

´hace mucho tiempo había una hambruna fea´

Unay ´hace mucho tiempo´ -**shi** ´se dice´

Muchuy ´hambruna´

Ka- ´ser, haber´ -**naa** ´tiempo pasado remoto del verbo, cuando el hablante no estaba presente´

Xwiyu cast. ´feo´ pronunciado de acuerdo al quechua
-**pa** ´adverbio´

I kriaturakunaqa tarkaykaayan, tarkaykan aa, kiidashqa wayichuu

I kriatura-**kuna-qa** ta-**rka-ykaa-ya-n**, ta-**rka-yka-n** aa, kiida-**shqa** wayi-**chuu**

Y los bebés se están quedando, se está quedando, se ha quedado en la casa

Kriatura cast. 'criatura' -**kuna** 'plural' -**qa** 'tópico'

Ta- 'estar' -**rka** (-**rku**) 'para abajo' -**ykaa**- 'acción progresiva' -**n** '3ra persona'

Kiida- cast. 'quedar' -**shqa** 'tiempo perfecto'

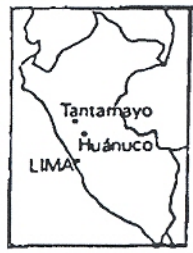
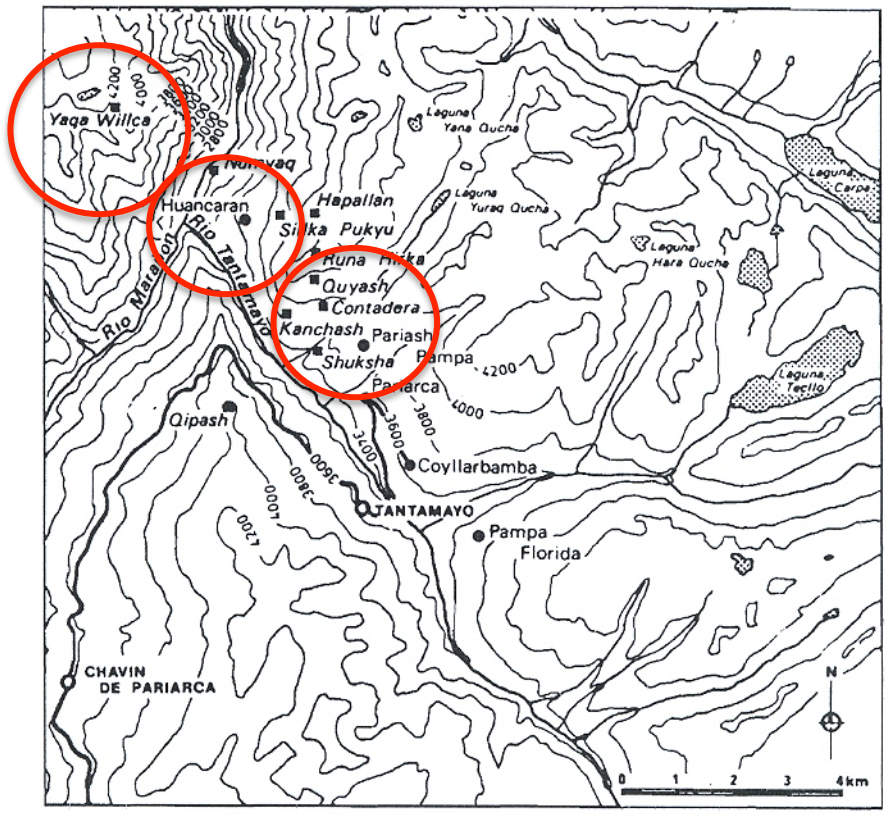
Wayi- 'casa' -**chuu** 'en, dentro de'

"Maychuuraa kanalla ankapakuskinaapaa," nin maman taytan

"May-**chuu-raa** kanalla anka-**pa-ku-ski-naa-paa**," ni-**n** mama-**n**
tayta-**n**

“Dónde está la tostadora para tostar rápidamente (el maíz)”,
dicen sus papás

May 'dónde' -**chuu** 'en' -**raa** 'todavía' kanalla
'callana' anka- 'tostar granos' -**pa** 'acción
persistente' -**ku** 'reflexivo' (-**ski**) 'acción rápida' -
naa 'futurativo' -**paa** 'para'," ni-**n** 'dice' mama-
n 'su mamá' tayta-**n** 'su papá'



KEY: ○ District capitals
 ● Communities and hamlets
 ■ Sites of archaeological and natural interest

Topografía del valle del Tantamayo con ubicación de lugares claves en la mitohistoria de la región: las tradiciones orales sobre la Achkay (Achikee) y el cacique Ambray

Figure 1. Sites mentioned in the oral tradition of Pariarca.

La historia del cacique Ambray

- ❖ ***Contado por Eladio Marticorena Lloclla, oriundo de la comunidad campesina de San Pedro de Pariarca, distrito de Tantamayo, provincia de Huamalíes, departamento de Huánuco***

Gracias!

Entonsis niptinqa, "Ura kuchuchuuchaa
chanllallaq mamay," nin.

Entonsis, "Aa malditu wambra rikchaykashraa
kashqa.

Kay wambrakunata shawaskamushun
maychuuraa awsha shikra kanasta
shawaskamushun washa qaqaman," nin.

Nirqa warmiq ras wambrakunataq
shawaskamun warmi ullquta kanastaman
wiñarkur.

Sayshi wambrakunaq shawara----ykan
kanastachuuqa.

Kundur paasan. "Tiyuy kundur hipiykallaamay," nin.

Niptinqa, "Imapaami 'waaka ushaq' nimarqayki?"
ninshi. Entonsis say niptinqa paasarin aa kundur nillar.

Saypitaq yapay wiskurna paasarin.

"Tiyuy wiskur hipiykallaamay," nin wambra qayakur.

"Manami hipiisu. Imapaami 'buru mikuq' nimarqayki?"
ninshi.

Saypita yapay allqaynashi paasan. Allqaytapis "Tiyuy
allqay hipiykallaamay," nin.

Niptinqa, "Imapaami 'aqish mikuq' nimarqayki, manami
hipiisu," ninshi allqaypis.

Entonsisqa yapay paasan wapak. "Tiyuy wapak
hipiykamay," nin. "Manami hipiisu," ninshi wapakpis,
"manami pwediisu," nin.

Saypitanashi paasarin aanir chankishna. Chankish paasaskin.

Saypitaqa, "Tiyuy chankish hipiykamay." "Ari," ninshi.

Niptinqa aanir uqayshu pampaman hipiykun churaykun wambrakunataqa.

"Kayllachuu iixu taykaayanki, allakuyanki kayllachuunapis," nin ari.

Saypitaqa nirqa wambrakunataq say mikuy naman churaykuptinqa wambrakunaq saychuu kaykan añasna aanir. Añasnashi yuriskin.

Saypitaqa, "Tiyuy ninata mañakushayki," nin.

Niptinqa añas aanir hichkapan. Saypita say upipakuskiyan ninataq. [...]

Yapaypis aanir añasqa yapay yuriskir yapay hichkapan.

"Taqaq, taqaychuuqa ama taqay simpapa aywayankisu. Taqay Achkaymi mikuyaashunkimi iixu. Ama upipakuyankisu kananqa. Shumaq ninataq qulliyanki. Ama upipakuyankisu," ninshi añas, qullapan.

I niykaptin ninata upipakuskirqa wambrakunaq yapay aywan ninakuqqa simpa Achkaymanna.

[....]

´Kay wambrakunata shawaskamushun maychuuraa awsha shikra kanasta shawaskamushun washa qaqaman," nin´

´Kay wambra-**kuna-ta** shawa-**ska-mu-shun** may-**chuu-raa** awsha shikra kanasta shawa-**ska-mu-shun** washa qaqaman,´ ni-**n**

´A estos niños los vamos a colgar de una vez en una canasta los vamos a colgar de una peña´ dice

Kay wambra ´estos niños´ –**kuna** pl. –**ta** objeto shawa- colgar **(-ska-)** (**(-ski-)**) ´acción rápida´ –**mu-** ´movimiento en el espacio´ –**shun** ´1 persona pl´ may ´dónde´ –**chuu** ´en´ –**raa** ´todavía´ awsha cast. ´aguja´ shikra ´bolsa tejida´ kanasta cast. ´canasta´ washa ´atrás´ qaqqa ´roca, peña´ –**man** ´a´ ni ´decir´ –**n** ´3 persona

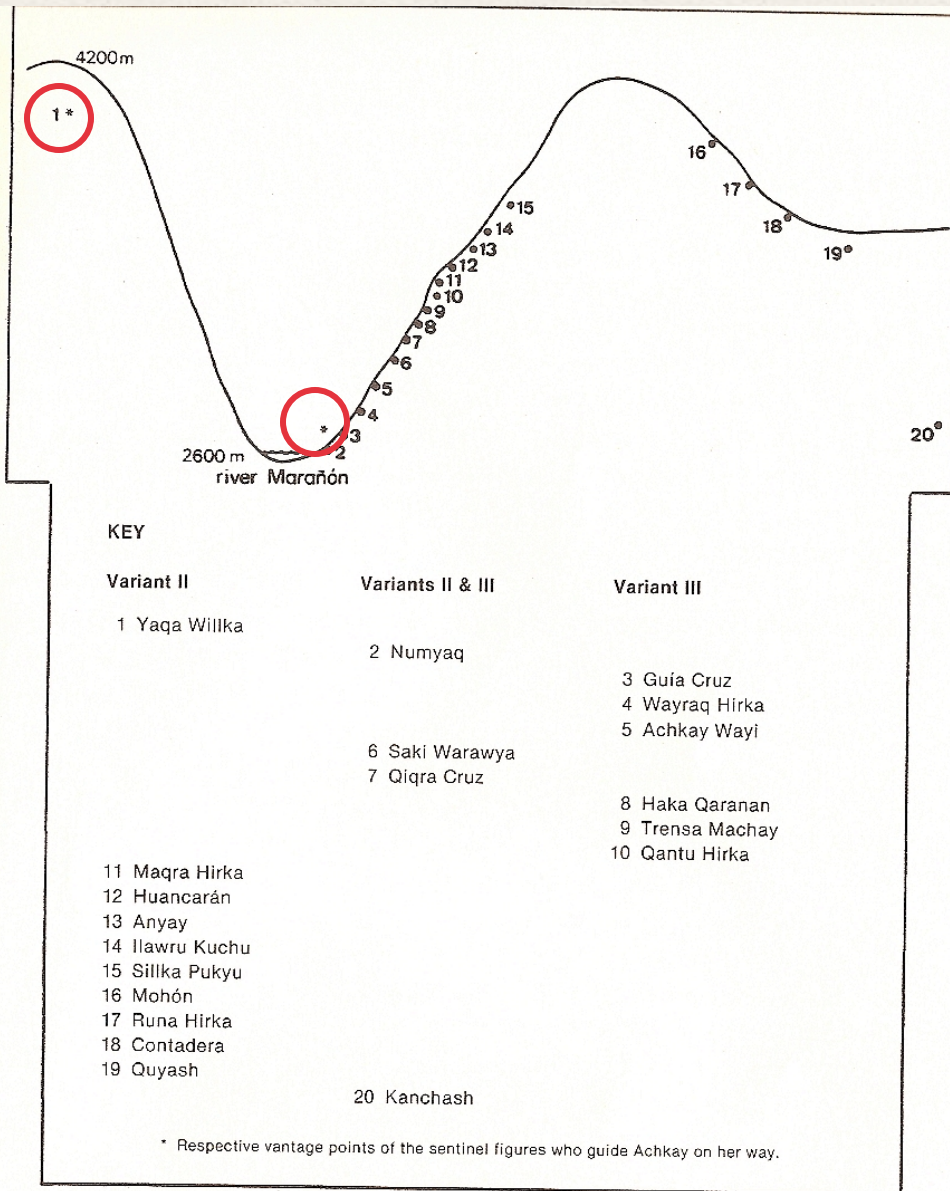


Figure 2. Cross-section of the Marañón valley showing places located on Achkay's path (Variants II and III).

The places on the landscape through which *Achkay* passes on her route from her place of origin on mountain *Yaqa Willka* to community territory

The places mentioned vary from version to version depending on the vantage point and personal interests of the storytellers

see *R. Howard-Malverde 'Storytelling strategies in Quechua narrative performance'*